

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**  
Практика перевода: история и метод

**Код модуля**  
1161359(1)

**Модуль**  
Практика перевода: история и метод

**Екатеринбург**

Оценочные материалы составлены автором(ами):

<b>№ п/п</b>	<b>Фамилия, имя, отчество</b>	<b>Ученая степень, ученое звание</b>	<b>Должность</b>	<b>Подразделение</b>
1	Бут Юлия Евгеньевна	кандидат исторических наук, без ученого звания	Доцент	новой и новейшей истории

**Согласовано:**

Управление образовательных программ

Е.С. Комарова

**Авторы:**

- Бут Юлия Евгеньевна, Доцент, новой и новейшей истории

**1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ Практика перевода: история и метод**

1.	Объем дисциплины в зачетных единицах	3	
2.	Виды аудиторных занятий	Практические/семинарские занятия	
3.	Промежуточная аттестация	Зачет	
4.	Текущая аттестация	Контрольная работа	1

**2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ Практика перевода: история и метод**

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
УК-5 -Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе профессиональной деятельности	Д-1 - Проявлять толерантность в процессе межкультурного взаимодействия Д-2 - Принимать компромиссные решения в нестандартных ситуациях межкультурного взаимодействия З-1 - Формулировать этические и правовые нормы межкультурного взаимодействия и основные принципы организации деловых контактов с учетом национальных, социокультурных особенностей З-2 - Демонстрировать понимание механизмов формирования условий психологически безопасной среды в межкультурном	Зачет Контрольная работа Практические/семинарские занятия

	<p>взаимодействии с учетом разнообразия культур</p> <p>П-1 - Моделировать продуктивные формы и оптимальные условия психологически-безопасной среды межкультурного взаимодействия на основе анализа национального и социокультурного разнообразия профессиональной среды с учетом правовых и этических норм</p> <p>У-1 - Оценивать ситуацию в процессе межкультурного взаимодействия, выбирать эффективные формы межличностных взаимодействий с учетом национальных, социокультурных особенностей и этических и правовых норм</p> <p>У-2 - Оценивать условия психологически безопасной среды межкультурного взаимодействия и определять необходимость их корректировки с учетом разнообразия культур</p>	
<p>ПК-6 -Способен организовать работу с информацией для обеспечения деятельности органов государственного управления, местного, регионального и республиканского самоуправления, аналитических центров, общественных организаций, СМИ</p>	<p>Д-1 - Демонстрировать аналитическое мышление, стремление к объективности оценки результатов профессиональной деятельности</p> <p>З-1 - Определять принципы и методы подготовки аналитической информации для обеспечения деятельности органов государственного управления, местного, регионального и республиканского самоуправления, аналитических центров, общественных организаций, СМИ</p> <p>П-1 - Составлять аналитические записки и разрабатывать рекомендации, проекты решений для административно-управленческих органов</p>	<p>Зачет</p> <p>Контрольная работа</p> <p>Практические/семинарские занятия</p>

	У-1 - Оценивать информацию, интерпретировать и структурировать данные для составления аналитических записок и рекомендаций	
--	--	--

### 3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

#### 3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

<b>1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено</b>		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – <b>не предусмотрено</b>		
Промежуточная аттестация по лекциям – <b>нет</b> Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – <b>не предусмотрено</b>		
<b>2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1</b>		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>контрольная работа</i>	3,12	100
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям – <b>0.5</b>		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – <b>зачет</b> Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям – <b>0.5</b>		
<b>3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий – не предусмотрено</b>		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям – <b>не предусмотрено</b>		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям – <b>нет</b> Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – <b>не предусмотрено</b>		

<b>4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено</b>		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

### 3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

## 4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

### Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

Результаты обучения	Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Другие результаты	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения. Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

**Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням**

<b>Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)</b>				
<b>№ п/п</b>	<b>Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)</b>	<b>Шкала оценивания</b>		
		<b>Традиционная характеристика уровня</b>		<b>Качественная характеристика уровня</b>
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

**5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ**

**5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля**

**5.1.1. Практические/семинарские занятия**

Примерный перечень тем

1. История русского и европейских языков в Новое и Новейшее время.
2. История перевода в России, Европе и США в Новое и Новейшее время

Примерные задания

Изучите предложенную литературу и подготовьте устные ответы на следующие вопросы:

1. Охарактеризуйте основные этапы в истории развития русского/английского/немецкого/французского языка в Новое и Новейшее время.
2. Проанализируйте реформы орфографии и пунктуации в истории развития

русского/английского/немецкого/французского языка в Новое и Новейшее время.

3. Составьте обзор справочников, таблиц, словарей, онлайн сервисов и подобного рода вспомогательных материалов и инструментов для перевода текстов различных жанров, написанных на русском/английском/немецком/французском языках в Новое и Новейшее время.

4. Опишите исторический контекст и переводческую деятельность крупнейших переводчиков в России/Франции/Германии/США в XVII - начале XVIII века.

5. Охарактеризуйте исторический контекст, важнейшие переводы и их особенности, подходы и методы перевода в России/Франции/Германии/США в XVIII- начале XX века.

6. Изучите исторический контекст и развитие переводческих школ в в России/Франции/Германии/США в XX - начале XXI в.

LMS-платформа – не предусмотрена

## **5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля**

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

### **Базовый**

#### **5.2.1. Контрольная работа**

Примерный перечень тем

1. Перевод письма из частной корреспонденции XVII в. (с английского, немецкого или французского языков) и составление комментариев к нему.

2. Перевод отрывка из религиозно-философского сочинения XVII в. (с английского, немецкого или французского языков) и составление комментариев к нему.

3. Перевод отрывка из политического завещания XVIII в. (с английского, немецкого или французского языков) и составление комментариев к нему.

4. Перевод отрывка из публицистического текста XVIII в. (с английского, немецкого или французского языков) и составление комментариев к нему.

5. Перевод отрывка из законодательного документа XIX в. (с английского, немецкого или французского языков) и составление комментариев к нему.

6. Перевод отрывка из мемуаров XIX в. (с английского, немецкого или французского языков) и составление комментариев к нему.

Примерные задания

Прочитайте статью из журнала "Спектейтор".

Определите тип исторического источника.

Дайте внешнюю характеристику этому историческому источнику.

Опишите феномен британской общества культуры, о котором идет речь в статье.

Определите события и персоналии из политической истории Великобритании, о которых упоминается в статье.

Определите целевую аудиторию статьи и цели автора.

Сделайте письменный перевод текста статьи с учетом его жанровых особенностей. Особенное внимание уделите переводу имен собственных и культурно-исторических реалий.

Составьте письменные комментарии к тексту на основе ответов на пункты 2-6.



*Tigris agit vulvula cum tigris pacem  
Perpetuam, saevit inter se concenit ursis.—Juv.*

MAN is said to be a Sociable Animal, and, as an Instance of it, we may observe, that we take all Occasions and Pretences of forming our selves into those little Nocturnal Assemblies, which are commonly known by the name of *Clubs*. When a Set of Men find themselves agree in any Particular, tho' never so trivial, they establish themselves into a kind of Fraternity, and meet once or twice a Week, upon the account of such a Fantastick Resemblance. I know a considerable Market-town, in which there was a Club of fat Men, that did not come together (as you may well suppose) to entertain one another with Sprightfulness and Wit, but to keep one another in Countenance: The Room where the Club met was something of the largest, and had two Entrances, the one by a Door of a moderate Size, and the other by a Pair of Folding-doors. If a Candidate for this Corpulent Club could make his Entrance through the first, he was looked upon as unqualified; but if he stuck in the Passage, and could not force his Way through it, the Folding-Doors were immediately thrown open for his Reception, and he was saluted as a Brother. I have heard that this Club, though it consisted but of fifteen Persons, weighed above three Tun.

In Opposition to this Society, there sprung up another composed of Scare-crows and Skeletons, who being very mesagre and envious, did all they could to thwart the Designs of their Bulky Brethren, whom they represented as Men of Dangerous Principles; till at length they worked them out of

No. 9. Saturday, March 10, 1711 THE SPECTATOR 29

the Favour of the People, and consequently out of the Magistracy. These Factions tore the Corporation in Pieces for several Years, till at length they came to this Accommodation, that the two Bailiffs of the Town should be annually chosen out of the two Clubs; by which means the principal Magistrates are at this Day coupled like Rabbits, one fat and one lean. Every one has heard of the Club, or rather the Confederacy, of the *Kings*. This grand Alliance was formed a little after the Return of King Charles the Second, and admitted into it this Surname of *King*, which, as they imagined, sufficiently declared the Owners of it to be altogether untainted with Republican and Anti-Monarchical Principles.

A Christian Name has likewise been often used as a Badge of Distinction, and made the Occasion of a Club. That of the *Georges*, which used to meet at the Sign of the *George*, on St. George's Day, and swear *Before George*, is still fresh in every one's Memory.

There are at present in several Parts of this City what they call *Street-Clubs*, in which the chief Inhabitants of the Street converse together every Night. I remember, upon my enquiring after Lodgings in *Ormond-Street*, the Landlord, to recommend that Quarter of the Town, told me, there was at that time a very good Club in it; he also told me, upon further Discourse with him, that two or three noise Country Squires, who were settled there the Year before, had considerably sunk the Price of House-Rent; and that the Club (to prevent the like Inconveniences for the future) had Thoughts of taking every House that became vacant into their own Hands, till they had found a Tenant for it, of a sociable Nature and good Conversation.

The *Horn-Drum* Club, of which I was formerly an unworthy Member, was made up of very honest Gentlemen, of peaceable Dispositions, that used to sit together, *smoak* their Pipes, and say nothing till Midnight. The *Mum* Club (as I am informed) is an Institution of the same Nature, and as great an Enemy to Noise.

After these two innocent Societies, I cannot forbear mentioning a very mischievous one, that was erected in the Reign of King Charles the Second; I mean the *Club of Duellists*, in which none was to be admitted that had not fought his Man. The President of it was said to have killed half a dozen in single Combat; and as for the other Members, they took their Seats according to the Number of their Slain. There was likewise a Side-Table, for such as had only drawn Blood, and shewn a laudable Ambition of taking the first Opportunity to qualify

30 THE SPECTATOR No. 9. Saturday, March 10, 1711

themselves for the first Table. This Club, consisting only of Men of Honour, did not continue long, most of the Members of it being put to the Sword, or hanged, a little after its Institution.

Our Modern celebrated Clubs are founded upon Eating and Drinking, which are Points wherein most Men agree, and in which the Learned and Illiterate, the Dull and the Art, the Philosopher and the Buffoon, can all of them bear a Part. The *Kit-Cat* it self is said to have taken its Original from a Mutton-Pye. The *Beef-Steak*, and *October* Clubs, are neither of them averse to Eating and Drinking, if we may form a Judgement of them from their respective Titles.

When Men are thus knit together, by a Love of Society, not a Spirit of Faction, and don't meet to censure or annoy those that are absent, but to enjoy one another; When they are thus combined for their own Improvement, or for the Good of others, or at least to relax themselves from the Business of the Day, by an innocent and cheerful Conversation, there may be something very useful in these little Institutions and Establishments.

I cannot forbear concluding this Paper with a Scheme of Laws that I met with upon a Wall in a little Ale-house: How I came thither I may inform my Reader at a more convenient time. These Laws were enacted by a Knot of Artizans and Mechanics, who used to meet every Night; and as there is something in them which gives us a pretty Picture of low Life, I shall transcribe them Word for Word.

Rules to be observed in the Two-penny Club, erected in this Place, for the Preservation of Friendship and good Neighbourhood.

- I. Every Member at his first coming in shall lay down his Two-Pence.
- II. Every Member shall fill his Pipe out of his own Box.
- III. If any Member absents himself he shall forfeit a Penny for the Use of the Club, unless in case of Sickness or Imprisonment.
- IV. If any Member swears or curses, his Neighbour may give him a Kick upon the Shins.
- V. If any Member tells Stories in the Club that are not true, he shall forfeit for every third Lie an Halpenny.
- VI. If any Member strikes another wrongfully, he shall pay his Club for him.
- VII. If any Member brings his Wife into the Club, he shall pay for whatever she drinks or smoaks.
- VIII. If any Member's Wife comes to fetch him home from the Club, she shall speak to him without the Door.

No. 9. Saturday, March 10, 1711 THE SPECTATOR 31

- IX. If any Member calls another Cuckold, he shall be turned out of the Club.
- X. None shall be admitted into the Club that is of the same Trade with any Member of it.
- XI. None of the Club shall have his Cloaths or Shoes made or mended, but by a Brother-Member.
- XII. No Non-juror shall be capable of being a Member.

The Morality of this little Club is guarded by such wholesome Laws and Penalties, that I question not but my Reader will be as well pleased with them, as he would have been with the *Leges Convivales* of *Ben. Johnson*, the Regulations of an old *Roman* Club cited by *Lipsius*, or the Rules of a *Symposium* in an ancient *Greek* Author.

### **5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля**

#### **5.3.1. Зачет**

Список примерных вопросов

1. Особенности перевода законодательных и нормативных документов (конституций, уставов, манифестов, циркуляров, постановлений).
  2. Особенности перевода документации международных организаций.
  3. Особенности перевода военно-исторических источников (по стратегии, оперативному искусству и тактике).
  4. Особенности перевода политических завещаний и трактатов.
  5. Особенности перевода религиозно-философских текстов.
  6. Особенности перевода пропагандистских текстов.
  7. Особенности перевода дидактической литературы.
  8. Особенности перевода беллетристики.
  9. Особенности перевода мемуаров и частной корреспонденции.
  10. История русского языка и реформы орфографии в Новое и Новейшее время.
  11. История английского языка и реформы орфографии в Новое и Новейшее время.
  12. История немецкого языка и реформы орфографии в Новое и Новейшее время.
  13. История французского языка и реформы орфографии в Новое и Новейшее время.
  14. Первые русские переводчики. Переводы Посольского приказа середины XVII в.
  15. Эпоха синкретизма в переводческой деятельности в России.
  16. История перевода в России в XIX - первой трети XX в. Диверсификация переводчиков, методов и подходов к переводу.
  17. Переводческие школы в СССР и РФ в XX – XXI в.
  18. Переводческая деятельность в германоязычных землях в XVI - XXI в. Практики перевода в габсбургском «Вавилоне».
  19. Переводческая деятельность во Франции в XVI - XXI в.
  20. Переводческая деятельность в США в XIX - XXI в.
- LMS-платформа – не предусмотрена

#### **5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности**

Направления воспитательной деятельности сопрягаются со всеми результатами обучения компетенций по образовательной программе, их освоение обеспечивается содержанием всех дисциплин модулей.